Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On im zaś powiedział: Tak zarządza JAHWE: Jutro będzie odpoczynek, święty szabat dla JAHWE. Co macie upiec, upieczcie, i co macie ugotować, ugotujcie – a cały nadmiar pozostawcie sobie na przechowanie do rana.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Mojżesz powiedział: Tak zarządza JAHWE: Jutro będzie odpoczynek, święty szabat na cześć JAHWE. Co macie upiec, upieczcie, co macie ugotować, ugotujcie — a co pozostanie, przechowajcie do rana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On zaś powiedział im: Oto co JAHWE mówił: Jutro *będzie* odpoczynek, święty szabat dla JAHWE. Upieczcie, co macie upiec, ugotujcie, co macie ugotować, a co zostanie, zostawcie sobie i zachowajcie do jutra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który im rzekł: Toć jest, co mówił Pan: Odpocznienie sabbatu świętego Panu jutro będzie; co macie piec, pieczcie, a co macie warzyć, warzcie, a cokolwiek zbędzie, zostawcie sobie, a zachowajcie do jutra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który im rzekł: To jest, co mówił JAHWE: Odpoczynienie szabbatu jutro jest poświęcone JAHWE: cokolwiek macie robić, róbcie, a co macie warzyć, warzcie; a cokolwiek zostanie, schowajcie do jutra.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on rzekł do nich: Oto, co Pan chciał wam powiedzieć: Dniem świętym spoczynku, szabatem poświęconym Panu, jest dzień jutrzejszy. Upieczcie, co chcecie upiec, i ugotujcie, co chcecie ugotować. Wszystko zaś, co wam zbywa, odłóżcie na dzień następny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on rzekł do nich: Tak powiedział Pan: Jutro będzie wypoczynek, poświęcony Panu, dzień sabatu. Upieczcie, co macie upiec, ugotujcie, co macie ugotować. Lecz wszystko, co zbędzie, przechowajcie do następnego rana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on im oznajmił: Tak powiedział JAHWE: Nadchodzący dzień jest dniem odpoczynku, świętym szabatem JAHWE. Upieczcie, co macie upiec, i ugotujcie, co macie ugotować. A wszystko, czego macie w nadmiarze, przechowajcie do rana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	na co on rzekł: „Tak właśnie polecił JAHWE: «Jutro będzie czas odpoczynku, święty szabat dla JAHWE. Upieczcie, co macie upiec, ugotujcie, co macie ugotować, a całą resztę zachowajcie sobie jako zapasy na jutro»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odłożyli więc to do rana, jak Mojżesz polecił; i nie cuchnęło ani nie było w nim robactwa.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Mosze] powiedział im: To oznajmił Bóg - jutro jest [dzień] całkowitego zaprzestania [pracy], święty Szabat dla Boga. To, co macie upiec - upieczcie, i to, co macie ugotować - ugotujcie [dzisiaj]. Wszystko, co pozostanie, odłóżcie

[1)] <x>20 20:8-11</x>

			i przechowajcie sobie do jutra, aż do rana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Мойсей до них: Це слово, яке сказав Господь: Завтра субота - святий відпочинок Господеві. Що лиш печете, печіть, і що лиш варите, варіть. І все що останеться, залишіть його в посудині на завтра.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do nich powiedział: Oto jest to, co zapowiedział WIEKUISTY wielki dzień wypoczynku; jutro święty dzień wypoczynku dla WIEKUISTEGO. Co chcecie upiec upieczcie, oraz co chcecie ugotować ugotujcie; a wszystko, co zbywa zostawcie oraz zachowajcie sobie do jutra.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł do nich: ”Tak powiedział JAHWE. Jutro będą sabatowe obchody świętego sabatu dla JAHWE. Co możecie upiec, upieczcie, a co możecie ugotować, ugotujcie, wszystek zaś nadmiar zostawcie sobie jako coś, co ma być przechowane aż do rana”.